

## МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ В АРАБСКОМ СЛОВЕ

*В.И. Рыжих*

В арабском слове в процессе его образования и употребления происходят разнообразные преобразования, которые существенным образом влияют на структуру слова и значительно искажают модель, по которой оно образовано, что усложняет морфологический анализ слова и прежде всего выделение истинного корня. Значительная часть морфологических преобразований связана с наличием в слове слабых букв, которые исчезают, ассимилируются и преобразуются по определенным правилам, а, иногда, и вне этих правил.

В современной арабской литературе, посвященной описанию грамматической системы арабского литературного языка, дается подробная характеристика морфологических преобразований, происходящих как в именах, так и в глаголах. Такой подробный морфологический анализ слова строится на результатах исследований, проведенных арабскими грамматистами на протяжении многих веков зарождения и развития грамматической системы арабского литературного языка.

Морфологические преобразования, происходящие в словах, также как и образование самих слов в арабском языке, делятся на два типа: смоделированные и традиционные.

Смоделированными (قِيَاسِي) преобразованиями называются такие, которые происходят по определенным моделям и охватывают все слова данной категории. Они происходят по правилам и закономерностям, знание которых позволяет обнаружить происходящие изменения и установить исходный корень исследуемого слова.

Традиционные (سَبَاعِي) преобразования названы так потому, что происходят по традиции в отдельных словах или небольших группах слов. Такие преобразования, обычно, не подчиняются каким-либо общим правилам, и их можно обнаружить только по специальным справочникам или словарям.

При описании морфологических изменений, происходящих в словах, в арабской грамматике встречаются следующие понятия:

- ▶ слабые преобразования;
- ▶ превращения;
- ▶ замена;
- ▶ компенсация.

Однако, было бы неправильным считать, что все морфологические изменения четко делятся на перечисленные выше четыре типа преобразований, т. к. между некоторыми из приведенных понятий невозможно провести четкую границу. Для обозначения одних и тех же процессов можно употребить два, а иногда и три различных понятия. Так, превращение является частью слабых преобразований, а замена охватывает процессы, которые в некоторых случаях относятся и к превращениям.

Такая нечеткость понятий свидетельствует об отсутствии общих принципов, на основе которых арабские грамматисты осуществляют анализ морфологических преобразований, и несовершенстве этой части грамматической системы в целом. Однако, в ближайшее время не стоит ожидать каких-либо существенных сдвигов в этой области, т. к. любые, даже самые незначительные, изменения арабской грамматической системы с большим трудом пробивают себе дорогу, а наличие большого количества арабских стран, где ведутся такие исследования и различного законодательства усложняет разработку единых подходов.

В этой связи для понимания данного вопроса в целом необходимо ближе познакомиться с теми понятиями, которые встречаются при описании морфологических изменений арабского слова.

### 1. Слабые преобразования

Слабыми преобразованиями (الإعلال) называются взаимные преобразования слабых букв и хамзы. При упоминании слабых букв в зависимости от их состояния в слове употребляются следующие термины: слабые буквы, буквы долготы и мягкие буквы.

Понятие “слабая буква” (حرف علة) распространяется на три буквы: алиф, و и ي независимо от их состояния в слове.

Если слабая буква не огласована, а ей предшествует однородная огласовка, то ее можно назвать также мягкой (إِجْرَافٌ لَيِّنٌ) и буквой долготы (حَرْفٌ مَدٌّ). Например: بَاعَ “продавать”, يَرْيدُ “он хочет”, يَقُولُ “он говорит”.

Если слабая буква не огласована, а ей предшествует неоднородная огласовка, то такую слабую букву можно назвать только мягкой буквой.

Например: بَيْعٌ “продажа”  
قَوْلٌ “высказывание”.

Если слабая буква огласована (например, وَصَلَ “прибывать”), то ее можно назвать только слабой буквой.

Таким образом, к алифу, который всегда не огласован, в любой ситуации (если он не является подставкой для хамзы или показателем танвинного окончания) можно употребить любое понятие: слабая буква, мягкая буква, буква долготы.

Слабые преобразования могут происходить следующими способами:

- ▶ переноса;
- ▶ превращения огласованной буквы в неогласованную;
- ▶ отбрасывания буквы;
- ▶ превращения одной буквы в другую;
- ▶ комбинированным.

При слабом преобразовании способом переноса (الإعلال بالنقل) огласовка слабой буквы переносится на место предшествующего сукуна.

Например, в имперфекте пустого глагола قَالَ (y) “сказать”:

يَقُولُ → يَقُولُ

При слабом преобразовании способом превращения огласованной буквы в неогласованную (الإعلال بالتسكين) происходит отбрасывание огласовки слабой буквы, и огласованная буква становится неогласованной. Это происходит, например, при образовании форм имперфекта от недостаточного глагола رَمَى (и) “бросать”: يَرْمِي → يَرْمِي.

Слабое преобразование способом отбрасывания (الإعلال بالحذف) заключается в отбрасывании слабой буквы. Это происходит в следующих случаях.

1) Если буква, обозначающая долготу, встречается с другой неогласованной буквой. Такое явление очень часто происходит в арабской грамматике и получило название التقاء الساكنين.

Встреча двух неогласованных букв устраняется всегда отбрасыванием долготы. Например, в глаголах خَافَ (a) “бояться”, رَمَى (и) “бросать”, بَاعَ (и) “продавать” встреча двух неогласованных букв происходит и устраняется в следующих формах:

يَخْفَنَ → يَخَافَنَّ  
رَمَتُ → رَمَاتُ → رَمَى + ت  
بِعَ → بَيْعَ

Исключением (т.е. сохранение рядом двух неогласованных букв) является случай, при котором вторая неогласованная буква является удвоенной. Такое замечание необходимо сделать, т.к. следует помнить, что удвоенная буква всегда рассматривается как две, из которых первая считается неогласованной<sup>2</sup>.

Отбрасывание буквы долготы в данном случае не происходит, т.к. две буквы рассматриваются как одна, усиленная ташдидом.

Например, от глагола III породы *شَادَ* “препираться, ссориться”:

– *شَادَ (شَادَ) شَادَ* – (встречаются две неогласованные буквы: *و* и первая из двух одинаковых согласных);

– *شَادَ (شَادَ) شَادَ* – (встречаются две неогласованные буквы: алиф и первая из двух одинаковых согласных).

2) В подобноправильных глаголах с первой коренной *و* может происходить отбрасывание слабой согласной в имперфекте действительного залога.

Например, от глагола *وَعَدَ* (и) “обещать”:

يَعِدُ → يُوْعِدُ

Буква *و* в подобноправильных глаголах обязательно отбрасывается в имперфекте при наличии двух условий. Во-первых, префикс должен быть огласован фатхой, и, во-вторых, типовой гласной имперфекта должна быть кясра.

По этой причине (т.е. при отсутствии этих условий) не происходит отбрасывания, например, в формах страдательного залога, т.к. префикс огласован даммой, и в глаголах действительного залога с типовой гласной “y”:

يُولَدُ → يُولَدُ “рожать”

يُوضَوُّ → يُوَضُّو “быть чистым”

3) В недостаточных глаголах в повелительном наклонении для мужского рода единственного числа отбрасывается слабая буква с сукуном в конце слова. Например, глаголы *خَشِيَ* (а) “бояться”,

*رَمَى* (и) “бросать” в повелительном наклонении будут иметь вид: *دَعَا* (y) “звать, приглашать”;

اِخْتَبَى → اِخْتَبَى  
اِدْعُ → اِدْعُ  
اِرْمِ → اِرْمِ

4) Отбрасывание хамзы в глаголах IV породы в имперфекте и причастиях, например:

اُقْنِعْ → اُقْنِعْ (вместо *يُوقِنِعْ*);  
مُوقِنِعْ (вместо *مُوقِنِعْ*)<sup>3</sup>

При слабом преобразовании способом превращения одной буквы в другую (*الإعلال بالقلب*) одна слабая буква пропадает, а не ее месте появляется другая. Примеры:

بَاعَ → بَاعَ “продавать” (буква *ي* превратилась в алиф);

مِيزَانَ → مِيزَانَ “весы” (буква *و* превратилась в *ي*).

Перечисленные выше способы слабых преобразований активно используются при образовании различных глагольных форм и имен, однако на практике чаще всего встречаются более сложные преобразования, представляющие собой последовательную реализацию двух и более известных способов. Такие преобразования являются комбинированными и реализуются в следующих случаях.

Слабое преобразование способами переноса и отбрасывания происходит, например, при образовании причастия страдательного залога от пустого глагола первой породы.

Пример первый (образование причастия страдательного залога от пустого глагола I породы со средней коренной *و* на примере глагола *قَالَ* “сказать”):

مَقُولٌ →<sup>1</sup> مَقُولٌ →<sup>2</sup> مَقُولٌ  
“сказанный, высказывание”.

1-слабое преобразование способом переноса (огласовка слабой буквы дамма переходит на место предшествующего сукуна), при этом слабая буква становится неогласованной рядом с другой, также неогласованной буквой;

2—слабое преобразование способом отбрасывания (устраняется встреча двух неогласованных букв, при которой отбрасывается вторая неогласованная буква, т. к. именно она служила для обозначения долготы).

В очень редких случаях такое преобразование может не происходить, например:

مَصُونٌ “оберегаемый, хранимый”.

Однако сохранение такой формы носит традиционный характер и не может использоваться для образования по аналогии других слов такого же типа. Более того, даже приведенный здесь пример не получил широкого распространения, т. к. намного активнее в современном арабском литературном языке используется смоделированная форма مَصُونٌ.

Пример второй (образование причастия страдательного залога от пустого глагола I породы со средней коренной **ي** на примере глагола **بَاعَ** “продавать”):

مَبِيعٌ  $\xrightarrow{1}$  مَبِوَعٌ  $\xrightarrow{2}$  مَبِيعٌ  $\xrightarrow{3}$  مَبِيعٌ

1—слабое преобразование способом переноса (огласовка слабой буквы дамма переходит на место предшествующего сукуна), при этом слабая буква **ي** становится неогласованной рядом с другой, также неогласованной буквой;

2—слабое преобразование способом отбрасывания (для устранения встречи двух неогласованных букв отбрасывается неогласованная буква **و**, которая служила долготой);

3—дамма, предшествующая слабой букве **ي** заменяется на кясру, т. к. она должна соответствовать, т. е. быть однородной, слабой букве.

Сохранение таких причастий без преобразований возможно и носит, как и в предыдущем примере, традиционный характер. Такие формы были характерны ранее для языка “тамим”.

Например:

مَبِوَعٌ (вместо مَبِيعٌ), “проданный”;  
مَخِيوطٌ (вместо مَخِيطٌ) “сшитый”.

Отдельные случаи употребления непреобразованных форм сохранились и в современном арабском литературном языке, например:

مَدِينٌ (наряду с مَدِينٌ) “обязанный, должник”.

Слабое преобразование способами переноса и превращения (الإعلال بالقلب والقلب) происходит, например, при образовании глагола IV породы от пустого корня. Рассмотрим это на примере глагола **أَقَامَ** “выпрямлять”, который образовался путем следующих последовательных преобразований:

أَقَامَ  $\xrightarrow{1}$  أَقْوَمَ  $\xrightarrow{2}$  أَقَامَ

1—Слабое преобразование способом переноса (перенос огласовки слабой согласной фатхи на место сукуна), при этом неогласованной слабой согласной **و** будет предшествовать неоднородная огласовка фатха;

2—Слабое преобразование способом превращения (буква **و** превратилась в алиф для того, чтобы после фатхи шла однородная ей буква).

Слабое преобразование способами переноса, превращения и отбрасывания (الإعلال بالقلب والقلب والحذف) происходит, например, при образовании повелительного наклонения от глагола **خَافَ** (а) “бояться”.

خَافَ  $\xrightarrow{1}$  إِخْوَفَ  $\xrightarrow{2}$  إِخَافَ  $\xrightarrow{3}$  إِخَفَ  $\xrightarrow{4}$  خَفَ

1—Слабое преобразование способом переноса (перенос огласовки слабой согласной фатхи на место сукуна), при этом оказываются рядом две неогласованные буквы **و** и **ف**, а неогласованная слабая буква **و**, кроме этого, оказалась после неоднородной огласовки фатхи;

2—Слабое преобразование способом превращения (превращение буквы **و** в алиф для соответствия предыдущей огласовке);

3—Слабое преобразование способом отбрасывания (происходит отбрасывание алифа долготы, т. к. встреча двух неогласованных букв устраняется отбрасыванием буквы, обозначающей долготу);

4—Слабое преобразование способом отбрасывания (происходит отбрасывание начального алифа, который предназначался ранее для устранения сукуна в начале слова. Надобность в этом алифе отпала после переноса огласовки на место сукуна (п. 1)).

Таким образом, в результате последовательной реализации трех способов слабых преобразований (переноса, превращения и

отбрасывания) глагольная форма **خَفَّ** превратилась в **اخْوَفَ**. причем слабое преобразование способом отбрасывания в данном примере реализовалось дважды.

Слабое преобразование **способами переноса, отбрасывания, превращения и компенсации** происходит, например, при образовании масдара от IV породы пустого глагола. Рассмотрим это на примере глагола **أَقَامَ** “выпрямлять”:

أَقْوَامٌ  $\xrightarrow{1}$  أَقْوَامٌ  $\xrightarrow{2}$  إِقْوَمٌ  $\xrightarrow{3}$  إِقَامٌ  $\xrightarrow{4}$  إِقَامَةٌ

1—Слабое преобразование способом переноса (перенос огласовки слабой согласной фатхи на место сукуна), при этом оказываются рядом две неогласованные буквы: **و** и алиф, а неогласованная слабая буква **و** оказалась после неоднородной огласовки фатхи.

2—Слабое преобразование способом отбрасывания (для устранения встречи двух неогласованных букв отбрасывается алиф, который служил для обозначения долготы), при этом слабая буква **و**, по-прежнему, следует после неоднородной огласовки фатхи.

3—Слабое преобразование способом превращения (буква **و** превращается в алиф для достижения однородности с предыдущей огласовкой);

4—Отбрасывание алифа (п.2) компенсируется присоединением та-марбуты.

Таким образом, произошло слабое преобразование способами переноса, отбрасывания, превращения и компенсации. Это преобразование усложнилось также явлением компенсации, которое не входит в понятие слабого преобразования, но входит в основные типы морфологических изменений.

## 2. Превращение

Превращение (**قَلْبٌ**) представляет собой превращение одной из упомянутых выше четырех букв (трех слабых букв и хамзы) в другую из них.

По своей сути превращение является лишь одним из способов слабых преобразований, описанных выше. Например, в пустых глаголах I породы средняя коренная **و** или **ي** превращается, как правило, в алиф:

قَالَ → قَوْلٌ “сказать”;

بَاعَ → بَيْعٌ “продавать”.

После кясры буква **و** часто превращается в **ي**, например:

صِيَامٌ → صِيَامٌ “пост”.

После некоренного алифа слабая буква часто превращается в хамзу, например:

بِنَاءٌ → بِنَايٌ “строительство, сооружение”.

Характерной чертой превращения является то, что оно, обычно, происходит по определенным правилам, знание которых позволяет установить исходную букву слова и, как следствие, правильно определить корень, который необходимо знать для нахождения этого слова в словаре. Иными словами, превращение носит смоделированный характер. Однако, в отдельных случаях превращение может произойти и не по правилам, т. е. иметь традиционный характер.

Превращение (**قَلْبٌ**) следует отличать от метазеты (**القلب المكاني**), которая означает перестановку букв внутри корня. Чаще всего это происходит в слабых и хамзованных корнях, реже – в других случаях. Например:

اضْمَحَلَّ → اِضْمَحَلَّ “исчезать, пропадать”;

نَاءٌ → نَائِيٌّ “удаляться”;

رَأَى → رَأَى “видеть”;

طَأْمَنَ → طَأْمَنَ “успокаивать”;

أَيْسَ → أَيْسَ “отчаиваться”;

الواحد “один” → الحادي “первый”.

Явление метазеты существенно осложняет морфологический анализ слова и приводит, прежде всего, к ошибкам в определении истинного корня слова. В этой связи важное значение приобретает распознавание этого явления в слове.

Среди основных способов, по которым можно определить, что в слове имело место явление метазеты, известны следующие:

– Возвращение к исходному слову, в качестве которого принято брать масдар<sup>4</sup>. Например, для глагола **نَائِيٌّ** масдаром является **نَاءٌ**.

порядок букв в котором соответствует истинному корню слова. В таком случае принято считать, что глагол **فَلَعَ نَاء** имеет модель **فَلَعَ**, т. е. в нем вторая и третья коренные буквы поменялись местами.

– По корню большинства производных слов. Например, при анализе слов **وَأَجَّة** “стоять лицом к лицу”, **تَوَجَّهَ** “направляться”, **وَجَاهَةٌ** “знатность, достоинство, важность”, **وَجْهٌ** “лицо, знатная особа”, **جَاهٌ** “высокое положение, достоинство” и других слов, которые близки по значению и имеют одни и те же буквы в корне, видно, что только в последнем из них произошла перестановка коренных букв (**جَوَّهَ** в соответствии с правилами преобразования превратилось в **جَاهٌ**). Следовательно, изначальным корнем этого слова было **وَجْهٌ**, а модель этого слова можно представить как **عَقَل**, т. е. первая и вторая коренные поменялись местами.

– По отсутствию слабого преобразования в тех случаях, в которых оно должно произойти в соответствии с правилами таких преобразований. Например, в слове **أَيْسَ** “отчаиваться” (модель **فَعِلَ**) слабая согласная **ي** должна превратиться в алиф, т. к. она огласована и следует после фатхи, однако это не происходит. Отсутствие этого превращения и является доказательством того, что в слове произошла перестановка коренных букв, т. е. метатеза. Исходным глаголом является **يَكْسَ** с тем же значением, а модель слова в таком случае будет **عَقَل**.

– По степени употребляемости слова. Если из двух слов с одинаковым значением и одинаковыми буквами в корне, но с разной последовательностью, первое употребляется чаще, чем второе, то это означает, что во втором слове произошла перестановка коренных букв. Например, из двух слов **أَرَامٌ** и **أَرَامٌ** (форма множественного числа, образованная по модели **أَفْعَالٌ**) чаще употребляется первое. Оно и является основной формой, по которой можно определить корень слова. О втором слове можно сказать, что в нем имеет место метатеза, и оно образовано по модели **أَعْقَالٌ**.

Все перечисленные выше способы наряду с некоторыми другими следует считать дополнительными или второстепенными

способами определения метатезы, которыми пользуются при отсутствии информации о корне слова. Основным же во всех случаях следует считать знание исходного корня, который для глагола **نَاء** легко определяется по масдару **نَائِي** “даль, отдаленность”, для слова **جَاهٌ** – по слову **وَجْهٌ** с тем же значением “достоинство, высокое положение”, для глагола **يَأْسُ** – **يَأْسِي** “отчаяние”, для **رَائِمٌ** – по форме единственного числа **رَائِمَةٌ** “белая газель”.

### 3. Замена

Замена (**إبدال**) представляется собой отбрасывание одной буквы и возникновение на ее месте другой, причем в отличие от слабых преобразований и превращений, которые ограничены взаимными преобразованиями четырех букв (алиф, **و**, **ي**, **ء**) замена включает как взаимные преобразования этих же четырех букв, так и преобразование слабых букв в сильные, и даже преобразования одних сильных букв в другие сильные буквы. Иными словами, замена – понятие, которое по характеру совпадает с превращением, но распространяется на значительно большее количество букв. Замена, в основном, носит смоделированный характер, и в ней могут участвовать следующие 9 букв:

(алиф) **ا, ي, ط, و, م, ت, ء, د, ه**

Вместе с тем, отдельные виды замены, главным образом, распространяющиеся на сильные буквы, носят традиционный характер, и в них могут участвовать и другие буквы, например:

Слова **تَلْتَمِمْ** “запинаться, бормотать”, **وَقْنَةٌ** “гнездо”, **تَلْتَمِمْ** и **وَكْنَةٌ**, т. е. буква **ق** превратилась в **ك**, а **ث** – в **ذ**.

Взаимные превращения сильных букв традиционного характера, как правило, происходят в отдельных словах, и их невозможно предвидеть или “вычислить”. В каждом конкретном случае их можно определить только по специальным словарям и справочникам.

Однако, большинство взаимных преобразований слабых букв и хамзы, а также отдельные превращения сильных букв, являются смоделированными, т. е. они происходят по вполне определенным правилам, знание которых позволяет определить исходную форму слова. Примерами таких преобразований могут быть:

– преобразование **و** в хамзу: **كِسَاءٌ → كَيْسَاءٌ** “платье, одежда”;

– преобразование хамзы в **ي**: **خَطَايَا → خَطَايَا ي** – мн. ч. от **خَطِيئَةٌ** “вина, грех”.

Понятие замены включает в себя также особенности, характерные для определенных групп людей, регионов, диалектов и т. д., однако рассмотрение данного вопроса в этой статье ограничено рамками арабского литературного языка, и поэтому примеры такого рода здесь не приводятся.

#### 4. Компенсация

Компенсация (**التَّعْوِضُ** или **الْبُيُوضُ**) представляет собой отбрасывание одной буквы и появление вместо нее другой, причем, в отличие от замены, другая буква может появиться не на месте отброшенной, а в другом месте слова.

Например:

– **لُغَةٌ** “язык” – корень **لَخَو**, произошла компенсация последней слабой коренной, при этом компенсирующий элемент та-марбута находится на месте компенсируемой буквы.

– **وَعْدَةٌ** “обещание” (наряду с **وَعْدٌ**) – корень **وَعَدَ**, произошла компенсация первой слабой коренной буквы, при этом компенсирующий элемент та-марбута находится в другом месте слова.

– **اسْمٌ** “имя” – корень **سَمَو**, произошла компенсация третьей слабой коренной буквы, при этом компенсирующий элемент алиф находится в другом месте слова.

Характер взаимодействующих букв (компенсируемой и компенсирующей) также не определяется какими-либо правилами. Иными словами, компенсация – это явление, которое, в общем, невозможно “вычислить” с точностью 100%. Компенсация, как правило, не носит смоделированный характер, а исходную форму слова или корень можно определить только по специальным словарям или справочникам.

Вместе с тем, отдельные виды компенсации при образовании разбитого множественного числа, масдаров и имен уменьшительных носят смоделированный характер и их можно определить не обращаясь к справочникам. В качестве примера можно привести описанный выше случай компенсации алифа при образовании масдара от пустого глагола IV породы:

**إِقَامَةٌ → إِقْوَامٌ**

В данном случае компенсация носит смоделированный характер, т. к. такое преобразование происходит во всех масдарах пустых корней IV породы.

#### Выводы

1) Явления слабых преобразований (**إِعْلَالٌ**) включают взаимные преобразования 4 букв (алиф, **و**, **ي**, **ء**), носят смоделированный характер и происходят способами а) отбрасывания, б) превращения огласованной буквы в неогласованную, в) превращения одной буквы в другую, г) переноса, д) комбинированным.

2) Превращение (**الْقَلْبُ**) одной буквы в другую, является одним из способов слабых преобразований и часто рассматривается как самостоятельный вид морфологических изменений.

3) Замена (**الإبدال**) является более широким понятием и охватывает все превращения, а, следовательно, и часть слабых преобразований. Кроме этого она включает различные преобразования не только слабых, но и сильных букв. Замена, в основном, носит смоделированный характер и, лишь в отдельных случаях, – традиционный. В смоделированной замене участвуют буквы (алиф), **ا**, **ي**, **ط**, **و**, **م**, **ث**, **ء**, **د**, **ر**, **ه**. В традиционной замене могут участвовать и другие буквы. При замене одна буква пропадает, а другая появляется на этом же месте.

4) В компенсации (**العوض**) могут участвовать как сильные так и слабые буквы. Компенсирующие и компенсируемые буквы могут находиться в разных местах слова.

5) Смоделированная замена и все слабые преобразования подчиняются определенным общим правилам, на основании которых можно установить исходную форму слова.

6) Компенсация (за исключением отдельных случаев) и традиционная замена не подчиняются определенным правилам и ее можно обнаружить только с помощью словарей и справочников.

#### ЛИТЕРАТУРА

<sup>1</sup>عباس حسن، النحو الوافي، مجلد 4، الطبعة الثالثة، دار المعارف بمصر، ص. 756.  
<sup>2</sup>Рыжик В.И. Глагольная система арабского литературного языка. Книга первая: Сильные глаголы, Одесса: Астропринт, 2002, стр. 34.

<sup>3</sup>Там же, стр. 50.

<sup>4</sup>Там же, стр. 98–99.